

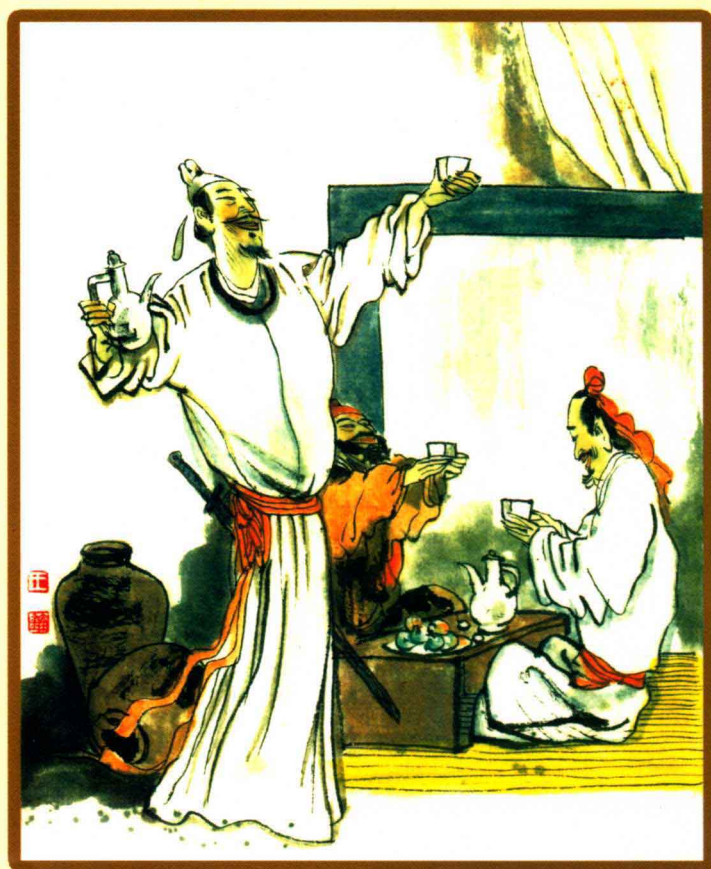


雙雙中文教材 (16)

Chinese Language and Culture Course

王雙雙 編著

Shuangshuang Wang



中國詩歌欣賞

Appreciation of Chinese Poetry



北京大學出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中國詩歌欣賞 *Appreciation of Chinese Poetry*

王雙雙 編著



北京大學出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

圖書在版編目(CIP)數據

中國詩歌欣賞：繁體版／(美)王雙雙編著．—北京：北京大學出版社，2009.1
(雙雙中文教材16)

ISBN 978-7-301-14413-8

I. 中… II. 王… III. ① 漢語－對外漢語教學－教材 ② 詩歌－文學欣賞－中國 IV. H195.4

中國版本圖書館CIP數據核字(2008)第168381號

書 名：中國詩歌欣賞

著作責任者：王雙雙 編著

英文翻譯：王約西

插 圖：王金泰

責任編輯：孫 嫻

標準書號：ISBN 978-7-301-14413-8/H·2098

出版發行：北京大學出版社

地 址：北京市海淀區成府路205號 100871

網 址：<http://www.pup.cn>

電 話：郵購部 62752015 發行部 62750672 編輯部 62752028 出版部 62754962

電子信箱：zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者：北京大學印刷廠

經 銷 者：新華書店

889毫米×1194毫米 16開本 9.25印張 165千字

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

定 價：90.00元(含課本、練習冊和CD-ROM一張)

未經許可，不得以任何方式複製或抄襲本書之部分或全部內容。

版權所有，侵權必究

舉報電話：010-62752028

電子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

前言

《雙雙中文教材》是一套專門為海外青少年編寫的中文課本，是我在美國八年的中文教學實踐基礎上編寫成的。在介紹這套教材之前，請讀一首小詩：

一双神奇的手，
推开一扇窗。
一条神奇的路，
通向灿烂的中华文化。

鮑凱文 鮑維江

1998年

鮑維江和鮑凱文姐弟倆是美國生美國長的孩子，也是我的學生。1998年冬，他們送給我的新年賀卡上的小詩，深深地打動了我的心。我把這首詩看成我文化教學的回聲。我要傳達給海外每位中文老師：我教給他們（學生）中國文化，他們思考了、接受了、回應了。這條路走通了！

語言是交際的工具，更是一種文化和一種生活方式，所以學習中文也就離不開中華文化的學習。漢字是一種古老的象形文字，她從遠古走來，帶有大量的文化信息，但學起來並不容易。使學生增強興趣、減小難度，走出苦學漢字的怪圈，走進領悟中華文化的花園，是我編寫這套教材的初衷。

學生不論大小，天生都有求知的慾望，都有欣賞文化美的追求。中華文化本身是魅力十足的。把這宏大而玄妙的文化，深入淺出地，有聲有色地介紹出來，讓這迷人的文化如涓涓細流，一點一滴地滲入學生們的心田，使學生們逐步體味中國文化，是我編寫這套教材的目的。

為此我將漢字的學習放入文化介紹的流程之中同步進行，讓同學們在學中國地理的同時，學習漢字；在學中國歷史的同時，學習漢字；在學中國哲學的同時，學習漢字；在學中國科普文選的同時，學習漢字……

這樣的一種中文學習，知識性強，趣味性強；老師易教，學生易學。當學生們合上書本時，他們的眼前是中國的大好河山，是中國五千年的歷史和妙不可言的哲學思維，是奔騰的現代中國……

總之，他們瞭解了中華文化，就會探索這片土地，熱愛這片土地，就會與中國結下情緣。

最後我要衷心地感謝所有熱情支持和幫助我編寫教材的老師、家長、學生、朋友和家人，特別是老同學唐玲教授、何茜老師、我姐姐王欣欣編審及我女兒Uta Guo年復一年的鼎力相助。可以說這套教材是大家努力的結果。

王雙雙

說 明

《雙雙中文教材》是一套專門為海外學生編寫的中文教材。它是由美國加州王雙雙老師和中國專家學者共同努力，在海外多年的實踐中編寫出來的。全書共20冊，識字量2500個，包括了從識字、拼音、句型、短文的學習，到初步的較系統的中國文化的學習。教材大體介紹了中國地理、歷史、哲學等方面的豐富內容，突出了中國文化的魅力。課本知識面廣，趣味性強，深入淺出，易教易學。

這套教材體系完整、構架靈活、使用面廣。學生可以從零起點開始，一直學完全部課程20冊；也可以將後11冊（10～20冊）的九個文化專題和第五冊（漢語拼音）單獨使用，這樣便於開設中國哲學、地理、歷史等專門課程以及假期班、短期中國文化班、拼音速成班的高中和大學使用，符合了美國AP中文課程的目標和基本要求。

本書是《雙雙中文教材》的第十六冊，適用於已學習掌握約1200個漢字的學生使用。本書選取了最具代表性的古代詩詞和部分當代詩歌，所選皆為名作，各具風格。這些詩詞有描述民間生活的艱辛困苦，有抒發英雄的悲壯豪情，有對戀人的深情表白，也有對大好江山的讚歎。集中介紹詩詞的目的是讓學生欣賞中國詩詞特有的韻律美，體會中國詩詞，特別是中國古典詩詞表達情感時的豐富表現力，同時，學生們也能形象地瞭解中國古代社會生活的點滴。

編者

課程設置

一年級	中文課本（第一冊）	中文課本（第二冊）	中文課本（第三冊）
二年級	中文課本（第四冊）	中文課本（第五冊）	中文課本（第六冊）
三年級	中文課本（第七冊）	中文課本（第八冊）	中文課本（第九冊）
四年級	中國成語故事		中國地理常識
五年級	中國古代故事		中國神話傳說
六年級	中國古代科學技術		中國文學欣賞
七年級	中國詩歌欣賞		中文科普閱讀
八年級	中國古代哲學		中國歷史（上）
九年級	中國歷史（下）		小說閱讀，中文SAT II
十年級	中文SAT II（強化班）		小說閱讀，中文SAT II 考試

目 錄

第一課	《詩經》與楚辭.....	1
第二課	樂府	10
第三課	唐詩（一）	24
第四課	唐詩（二）	33
第五課	唐詩（三）	40
第六課	宋詞（一）	46
第七課	宋詞（二）	53
第八課	宋詞（三）	62
第九課	古詩詞二首	68
第十課	現代詩二首	75
生字表	85
生詞表	89

第一課

《詩經》與楚辭

詩 經

《詩經》是中國第一部詩歌總集，相傳由孔子和他的學生所編，最後編定成書大約在公元前6世紀。《詩經》原名《詩》，或稱《詩三百》，共收集詩歌305篇，包括從西周初至春秋中葉五百多年間流傳的社會各個階層人士的作品。作品內容十分廣泛，反映了當時社會生活的方方面面。

《詩經》是中國古代詩歌的起點，對中國後世的詩歌影響深遠。

採 葛



彼採葛^{xí}兮，一日不見，如三月兮！

彼採蕭兮，一日不見，如三秋兮！

彼採艾兮，一日不見，如三歲兮！

【注釋】

葛：植物名，花紫紅色，根可作藥用。

彼：那、那個；對方、他（她）。



兮：助詞，跟現代文的“啊”相似。

蕭：植物名，即青蒿，有香氣。

艾：植物名，葉子有香氣，可用作藥材。

【詩文講解】

這是《詩經》中一首愛情詩歌。詩中描寫了情人分離的思念和痛苦：

那個姑娘採葛去了，我一天沒有見到她，就像隔了三個月呀！

那個姑娘採蕭去了，我一天沒有見到她，就像隔了三個季度那樣長啊！

那個姑娘採艾去了，我一天沒有見到她，就像隔了三年那樣長又長呀！

這首詩短短幾句，就把想念情人越來越強烈的心情生動地表現出來了。至今人們仍然用“一日不見，如隔三秋”來形容強烈的思念之情。



屈原與楚辭

屈原（約前340—前278）是戰國時期楚國人，中國歷史上第一位偉大的詩人。他創造了一種新的詩歌形式——楚辭。楚辭與《詩經》共同構成了中國詩歌的源頭。

楚辭是在南方浪漫民風的影響下，在民歌的基礎上發展起來的，詩句由自由的長短句構成。句中、句尾常用“兮”字表示語氣。這樣的詩體新鮮、生動，富有表現力。

屈原一生寫出了許多優秀的詩歌，其中最著名的是《離騷》。

《離騷》是中國古代最長的一首抒情詩。在《離騷》中，作者寫出了自己不幸的一生和被放逐後的悲憤心情，以及對楚國人民的熱愛之情。如：





長太息以掩涕兮，（我長嘆一聲禁不住流下眼淚啊，）

哀民生之多艱！（可憐人民的生活這樣多災多難！）

.....

路漫漫其修遠兮，（我要走的路是多麼漫長啊，）

吾將上下而求索。（我將上天入地去追求我的理想。）

《離騷》不但感情奔放，想象浪漫神奇，而且語句美麗動人。

楚辭的產生與屈原一生的遭遇和他高潔的品格是分不開的。

屈原出生在楚國一個貴族家庭。那時楚國在長江、漢水流域，是一個有五千里山河的大國。屈原早年受楚懷王信任和重用，做過高官。他主張聯合其他國家共同抵抗強大的秦國。沒想到楚懷王不但沒有採用他的主張，反而把他放逐了。屈原在被放逐的生活中時刻關心著楚國的命運。看到他熱愛的楚國一天天衰落，一次次被秦軍打敗，他悲痛萬分，寫出了《離騷》、《九歌》、《天問》等詩歌來表達內心的痛苦。最後，屈原眼見著秦軍佔領了楚國的都城，楚國滅亡了。他悲痛到極點，在農曆五月初五投汨羅江自殺。

相傳，老百姓們聽說他投江以後，馬上划船去救他，可是沒有打撈到屈原。為了不讓他的屍體被魚吃掉，人們往江裏撒米餵魚。從此以後，人們為了紀念屈原，每年農曆五月初五都要賽龍船、吃粽子，過端午節。



生詞

shōu jí
收集 collect

piān
篇 chapter

guǎng fàn
廣泛 wide-ranging

fǎn yìng
反映 reflect

yǐng xiǎng
影響 affect; influence

bǐ
彼 that; she; he

ài
艾 mugwort

xíng shì
形式 form

làng mǎn
浪漫 romantic

jī chǔ
基礎 basis; foundation

lí sāo
離騷 *The Sorrow of Departure (Lisao)*

shū qíng
抒情 express one's emotion

fàng zhú
放逐 banish; exile

bēi fèn
悲憤 grief and indignation

yǎn
掩 cover

tì
涕 tears

jīn bu zhù
禁不住 can not restrain; can't help (doing sth)

qiú suǒ
求索 seek; explore

zhuī qiú
追求 chase

lǐ xiǎng
理想 ideal

zāo yù
遭遇 suffering

guì zú
貴族 noble; aristocrat

mìng yùn
命運 fate; destiny

shuāi luò
衰落 decline

jì niàn
紀念 commemorate

zòng zi
粽子 *a food made of glutinous rice wrapped*

in bamboo leaves



聽寫

廣泛 形式 基礎 反映 遭遇 放逐 悲憤 掩
求索 浪漫 紀念 *粽子 抒情

注：標有*號的字詞為選做題，後同。

比比

構 { 構成
結構

遇 { 遭遇
遇到

仍 { 仍然
仍舊

基 { 基礎
基本

漫 { 浪漫
漫長

形 { 形式
形狀

詞語運用

構成 結構

楚辭與《詩經》共同構成了中國詩歌的源頭。

趙州橋是拱形結構的。

浪漫 漫長

《牛郎織女》是一個浪漫的民間故事。

中國北方的冬季十分漫長。



回答問題

1. 中國歷史上第一部詩歌總集叫什麼？
2. 《詩經》編定成書大約是在什麼時候？
3. 中國詩歌的源頭是哪兩部作品？
4. 《詩經》共有詩歌多少篇？
5. 中國歷史上第一位偉大的詩人是誰？
6. 屈原是戰國時期哪國人？
7. 請說一說中國的端午節是怎麼來的。

詞語解釋

中葉——一個歷史時期的中段。

熱愛——強烈地愛，非常愛。

構成——形成；造成；結構。

民歌——民間口頭流傳的歌曲。

紀念——對人或事表示懷念。

作品——文學藝術方面加工好的成品，如：出版的書籍、
上演的影片。



Lesson One

Shijing and Chuci

Shijing

Shijing (The Book of Odes) is the earliest collection of Chinese poems. It's said to be compiled by Confucius and his students. Completed in the form of a book in approximately the sixth century B.C., it was originally called *Shi* (Poems) or *Shisanbai* (Three Hundred Poems). Covering more than five hundred years from the early Zhou Dynasty to the middle of the Spring and Autumn Period, *Shijing* includes 305 popular poems and verses written by people of all social levels. With its wide-ranging contents, *Shijing* reflects all perspectives of the social life of that time.

Shijing is the starting point of Chinese ancient poems and verses and has exerted a deep and powerful influence on the Chinese poetry of later ages.

Collecting Kudzu

My lass is away collecting kudzu,
I haven't seen her for one day only,
But it seems as long as three months truly!

My lass is away collecting mugwort,
I haven't seen her for one day only,
But it seems as long as three seasons truly!

My lass is away collecting wormwood,
I haven't seen her for one day only,
But it seems as long as three years truly!

Qu Yuan and Chuci

Qu Yuan (app. 340 – 278 B.C.) is the first great poet in the history of China. A poet of the Chu State, he created a new form of poem – chuci (a type of classical Chinese literature and a form of classical poetry typical for its local Character of the Chu State). Chuci and *Shijing* co-constitute the origin of Chinese poetry and verse.

Affected by the romantic folk customs of south China, chuci developed on the base of folk songs which consist mostly of long and short lines. In or at the end of the lines there often appears the character 兮 that makes a tone. This style of poems is fresh, vivid and expressive.

In his life, Qu Yuan wrote many excellent poems and verses. *Lisao* (the Sorrow of Departure) is one of the most well known.

In *Lisao*, the longest lyric poem in ancient China, the poet depicts his unfortunate life, his grief and indignation, and his ardent love for the Chu people. For example:

With a deep and long sigh of woe
I can't stop my tears from falling;
It's for people's misery and sorrow
That I often go bitterly weeping.

.....

The road ahead for me is so long,
Step by step I walk dragging along.
To seek for ideal I'd adventure
May it be happiness or torture.

Lisao is not only overflowing with enthusiasm and full of romantic and profound feelings, but with lovely and touching lines.

The birth of chuci is closely connected with Qu Yuan's misfortune in his life and his lofty character.

Qu Yuan was born in a noble family in the Chu State which was then a large country of five thousand leagues located along the Yangtze River and the Han River. Trusted by the King of Chu (named King Huai), he was once a very high official. Nevertheless, his suggestion that the Chu State unite other countries to oppose the Qin State was unexpectedly rejected by King Huai. What is more, he was banished. During his banishment, he never stopped worrying about the fate of Chu. When he saw his beloved country deteriorating day after day and the Chu army was defeated by the Qin's, he was painfully sad and produced *Lisao*, *Jiuge* (The Nine Songs) and *Tianwen* (Heavenly Questions) etc. by which he conveyed his deep sorrow and bitterness. Finally, the capital of Chu was besieged and occupied by the Qin army. Chu perished. The fall of his motherland brought him to his extreme grief and on the fifth day of the fifth lunar month, he killed himself in the Miluo River.

On hearing his death, people rushed to his rescue on boats but in vain. To protect his body from being eaten by fish, they fed the fish by throwing rice into the river. Ever since then, on that day, it has become a traditional festival – *Duanwujie* (the Dragon Boat Festival) to memorize Qu Yuan by eating zongzi and having dragon-boat races.

第二課

樂 府

樂府開始於漢代，是國家專管音樂的一個機構，負責從民間收集詩歌。收集到的詩歌叫“樂府民歌”。這些詩歌語言樸素、生動，內容十分廣泛。其中最有名的是東漢末年的《孔雀東南飛》和南北朝時期的《木蘭辭》等。後來，詩人們把“樂府”作為一種詩體，創作了很多樂府詩。

孔雀東南飛

《孔雀東南飛》是漢樂府民歌中最優秀的敘事長詩，作者不詳。全詩340多句，說的是一對善良的青年焦仲卿^{zhòngqīng}與劉蘭芝之間純真的愛情悲劇故事。千百年來，這首詩歌一直在民間流傳，深深地

